**Билингвизм**

Хаскельберг Мария Григорьевна

Билингвизм (двуязычие) - это свободное владение двумя языками одновременно. Двуязычный человек способен попеременно использовать два языка, в зависимости от ситуации и от того, с кем он общается.

По данным ряда исследователей, билингвов в мире больше, чем монолингвов. Известно, что около 70 % населения земного шара в той или иной степени владеют двумя или более языками.

Считается, что двуязычие положительно сказывается на развитии памяти, умении понимать, анализировать и обсуждать явления языка, сообразительности, быстроте реакции, математических навыках и логике. Полноценно развивающиеся билингвы, как правило, хорошо учатся и лучше других усваивают абстрактные науки, литературу и другие иностранные языки.

Поскольку опыт языкового общения у двуязычного ребенка намного шире, он больше интересуется этимологией слов. Он рано начинает осознавать, что одно и то же понятие можно выразить по-разному на разных языках. Иногда дети придумывают собственную этимологию слов, сравнивая два языка.

Если родители не уделяют внимания речевому развитию ребенка, то есть не планируют на каком языке общаться с ребенком, смешивают языки, то ребенок будет делать очень много ошибок в обоих языках.

Для того, чтобы избежать этого, необходимо заранее продумывать, как будет проходить общение на каждом языке. Наиболее благоприятным для формирования биллингвизма является вариант, при котором общение на обоих языках происходит с рождения.

В литературе очень много говорится о принципе "один родитель-один язык". То есть, обращаясь к ребенку родитель всегда, во всех ситуациях говорит на одном языке, не смешивая. При этом, ничего страшного не призойдет, если ребенок услышит, что родитель умеет говорить на другом языке, ему станет понятно, что он и сам может говорить на разных языках.

На процесс обучения влияет:

Возраст, в котором начато овладение вторым языком. В случаях, когда ребенок овладевает двумя языками в возрасте до трех лет, он проходит две стадии (Н.В. Имедадзе): сначала ребенок смешивает 2 языка, потом начинает отделять их друг от друга. Уже около 3 лет ребенок начинает четко отделять один язык от другого. В конце третьего года жизни, а некоторые в 4 года перестают смешивать языки. Ребенок 4-5 лет стремится к контактам, его привлекает возможность рифмовать слова. Он стремится узнать, что означает то или иное слово и называет предметы. В 6 лет он активно использует язык в игре со сверстниками.

Считается, что абсолютно эквивалентное вледение двумя языками - невозможно. Абсолютный билингвизм предполагает совершенно идентичное владение языками во всех ситуациях общения. Достичь этого невозможно. Это связано с тем, что опыт, который ребенок приобрел, пользуясь одним языком, всегда будет отличаться от опыта, приобретенного с использованием другого языка. Чаще всего ребенок предпочитает использовать разные языки в разных ситуациях. Например, в ситуациях, связанных с обучением, с техническоми аспектами знаний, предпочтение будет отдаваться одному языку, а в ситуациях эмоциональных, связанных с семьей - другому. Эмоции, связанные с одним языком всегда будут отличаться от эмоций, связаных с другим.

Если ребенок, овладеваюет вторым языком в школьном возрасте, мы говорим о так называемом сукцессивном (последовательном) биллингвизме. Он по-другому овладевает языком. В этом случае ребенок постоянно сравнивает дву языка: звуки воспринимаются "по контрасту" со звуками первого языка. То же самое происходит и по отношению к грамматическим аспектам языка.

Каковы особенности речевого развития двуязычных детей?

они позднее овладевают речью;

словарный запас на каждом из языков часто меньше, чем у сверстников, говорящих на одном языке, при этом сумма слов лексикона ребенка больше.

при отсутствии систематического обучения, может быть недостаточно усвоена грамматика

могут возникнуть трудности при усвоении письменной речи второго языка;

при отсутствии практики может возникнуть постепенная утрата недоминирующего родного языка.

Может возникнуть ситуация, в которой ребенок отказывается изучать русский, говорить на нем. Возможно, что этот язык приобрел у него статус "слабого" по сравнению с "мощным" французским или фламандским. Он восхищается доминирующим языком и стесняется пользоваться "слабым" русским. Например, ко мне обратилась женщина, дочь которой в 12 лет отказалась говорить с ней по-русски и требовала, чтобы мама обращалась к ней по-французски. В такой ситуации необходимо помочь ребенку сформировать мотивацию для продолжения общения на русском. Важно сформировать восприятие русского как "престижного языка". Ребенок должен чувствовать, что общение на русском позволит ему общаться со значимыми для него людьми (родственниками, живущими в России с которыми он может говорить по телефону, или с которыми он увидится, когда поедет домой, с друзьями из русскоязычного сообщества, смотреть фильмы, читать книги вместе с родителями и т.д. в зависимости от того, что важно именно этому ребенку).

Очень важно давать позитивную оценку билингвизму ребенка, чтобы владение двумя языками воспринималось как нужное и положительное качество. Необходимо хвалить ребенка за старания, поощрять его.

Семья может стать как тормозом изучения языка, так и усилить мотивацию ребенка. Большое значение имеет то, как относятся в семье к своей и к чужой культуре, то есть преобладающая стратегия аккультурации в семье.

Канадский психолог Берри разработал классификацию различных стратегий адаптации у иммигрантов.

Берри беседовал с иммигрантами, расспрашивая их о том, как изменились после переезда их поведение, какие ценности сохранились, а какие исчезли, что из прежней жизни (праздники, традиции. язык и т.д.) перенесли они на новую почву, а что осталось в прошлом. По мнению ученого, то насколько успешно протекает для иммигранта процесс адаптации в новой стране, можно определить задав ему два вопроса.

Важно ли для вас поддерживать свою собственную культуру?

Насколько активно вы участвуете в контактах с чужой культурой в новой стране?

На основе опросов были выделены четыре возможные стратегии аккультурации эмигрантов, не зависящие от национального менталитета.

ассимиляция (отказ от своего прошлого культурных ценностей и норм, добровольная или вынужденная ориентация на культуру страны въезда вплоть до полного растворения в ней)

сепаратизм (сохранение своих норм и ценностей как более предпочтительных по отношению к культуре страны въезда)

интеграция (желание совместить собственне культурных ценности и ценности принимающего общества;

маргинализация (отказ как от одной, так и от другой культур).

Стратегия интеграции, при которой происходит синтез двух культур - наиболее успешная. При выбре этой стратегии меньше вероятность развития различных психологических расстройств. Выбор стратегии интеграции позволяет уменьшить последствия культурного шока и способствует поддержанию положительной самоидентификации.

В случае, если родители изолируются от культуры принимающего сообщества, а ребенок, наоборот, стремится к полной ассимиляции, существует опасность того, что представления о мире существующие у родителей со временем станут сильно отличаться от тех, которые ребенок приобрел в школе. Такая ситуация приведет к конфликтам и разрыву общения между разными поколениями.

Приведу в пример обратную ситуацию. Мальчик 15 лет был вывезен родителями в Бельгию, когда ему было 12. Он совершенно не принял новую культуру и постоянно говорить о превосходстве всего русского. Чувствует себя потерянным, отвергает возможность дружить и общаться с бельгийцами. Обвиняет родителей в том, что они увезли его из России, лишили его друзей. Признается в том, что плохо пишет как по-русски, так и по-французски. Говорит о своем желании умереть. Его мечта - после окончания школы уехать в Россию и пойти служить в армию.

Что происходит? Подросток испытывает кризис идентичности. Он чувствует себя незащищенным, что связано с маргинальным положением его семьи в новом обществе. В своем стремлении найти образец для подражания, он обращается к образу солдата, защитника. В новом обществе он не находит такой героической фигуры. Понятно, что наиболее благоприятная ситуация для детей - принятие в семье стратегии интеграции.

В связи со сказаным, необходимо формирование школ, в которых бы отдавалось бы предпочтение стратегии интеграции, то есть необходимо, чтобы в процессе обучения уделялось внимание не только российской, но и общечеловеческой культуре. Речь идет об образовании, которое позволяло бы сохранение собственного языка и культуры и толерантное отношение к культуре страны проживания. Важно сформировать позитивное восприятие обеих культур и языков. К тому же русский язык изучают не только русские дети, но и те, чьи родители причисляют себя к другим этническим группам (евреи, татары, амяне и т.д)

Ученые из Петербурга дали таким школам название "школа диалого культур".

Такие школы позволяют ребенку принять свою принадлежность к обеим культурам.

Что важно для детей и подростков в ситуации миграциий?

безопасность ситуации (отсутствие опасности выселения, понимание перспектив на будущее);

стимулирующие социальные контакты;

разнообразие возможностей.

Понятно, что общение с земляками может обеспечить стимулирующие социальные контакты. Для ребенка важна возможность общаться с людьми, которые проявляют интерес к его потребностям, готовы выслушать его истории из жизни. Структурированное социальное окружение (студии, школы, кружки) стимулируют развитие ребенка в случае если ему предъявляются реалистичные требования, поощряются его достижения и в то же время предоставляют свободу для реализации желаний.

Как неформальная, так и структурированная среда может обеспечить контакты со взрослыми и сверстниками, которые помогают раскрыть способности ребенка, сформировать навыки общения в коллективе.

Условием формирования идентичности является контакт с прошлым, своим и с прошлым родителей, бабушек и дедушек, то есть знание собственных культурных корней и поддержание контактов с ними. Одновременно необходимо способствовать интеграции ребенка в стране проживания. Этому способствует, например, разговоры с ребенком о том, как живут другие люди, какие у них традиции, стараясь при этом быть терпимее и сдержаннее с оценках местного населения. Рассказывать ребенку о культуре и традициях не только родной страны, но и страны, где семья проживает. Интеграции помогают и беседы о сути того или иного праздника, существующего в стране проживания и их совместное празднование, походы в музеи, на выставки, обсуждения увиденного.

Какие еще трудности может испытывать ребенок и подросток в ситуации миграции?

Недостаточная социально-психологическая адаптация подростка может выражаться в неясных представлениях о будущем. У некоторых можно наблюдать сокращение временной перспективы, то есть они вообще не способны думать о будущем и планировать. Социальная неустроенность, отсутствие социального статуса вызывают неуверенность в будущем и нереалистичесую оценку своих профессиональных перспектив.

У подростков затрудняется и базовая задача подросткового периода по уменьшению зависимости от родителей. Поскольку нередко ребенок и подросток быстрее овладевают новым языком, происходит инверсия ролей. Подросток выступает в роли переводчика, на равных участвует в решении социальных проблем возникающих у семьи. Нередко они становятся свидетелями беспомощности родителей в той или иной ситуации. Подросток может чувствовать себя ответственным за происходящее. Например, воспринимает отказ о предоставлении статуса беженца как отвержение себя лично. Он может почувствовать отчуждение как от родителей, так и от тех взрослых, с кем он общается в школе.

Было выявлено, что у подростков беженцев может быть нарушена способность взглянуть на себя со стороны, они меньше осознают мотивы собственного поведения.

У детей могут возникать эмоциональные трудности, которые проявляются в поведении. Частые колебания настроения, плаксивость и повышенная капризность у младших. Неспособность завершить начатое и беспокойство у более старших.

Тревожными признаками могут быть как агрессивность и излишняя активность, так и апатия, подавленность и безразличие. Могут возникнуть и проблемы связанные с общением: у детей не формируются социально-коммуникативные навыки из-за недостатка общения.

У детей может наблюдаться страх, недоверие к окружающим людям, неувереность в своих силах, нерешительность. Нарушения в общении могут выражаться в чрезмерной зависимости от мнения окружающих.

Могут возникнуть и когнитивные трудности: нарушения памяти, внимания.